

Nichijou Tradução EP03 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユッコ) ねえ ねえ ミオちゃん

Ei Mio-chan

2- (ミオ) 何?

O que?

3- (ユッコ) 前から 気になってたんだけどさ

Há um bom tempo eu venho me perguntando

気になる = ficar curioso/ ficar se perguntando (a respeito de algo) [Expressão]

4- なんで いつも その^{かみど}髪留めなの?

Por que você sempre usa essa presilha de cabelo?

5- (ミオ) これ? うーん なんとなく

Isto? Hmm... não sei a razão/ o porquê

6- (ユッコ) なんとなくって?

“Como assim” não sabe o motivo?

7- (ミオ) なんとなくは なんとなくだよ。

Não sei o motivo de não saber o motivo.

[lit: Falando em não saber o motivo, eu não sei o motivo]

8- あっ！^{すうがく}数学のノート ^{わす}忘れてきた。

Oh! Esqueci do caderno de matemática.

9- (ユッコ) あれ？^{きょう}今日 数学あったっけ？

Quê? Hoje tem (aula de) matemática?

[:::Tinha aula de matemática pra hoje?]

10- (ミオ) あるよ。^{しゅくだい}宿題もあったでしょう？

Tem. E também tem dever de casa, lembra?

[:::Sim. E também tinha dever de casa, lembra?]

11- ちょっと^と取ってくる。^{さき い}先行ってて

Vou lá pegar “**rapidinho**”. Vá indo na frente.

12- (ユッコ) 《宿題やってないから **なくて**
^{いっしょ}**も一緒**か》

{Já que eu não fiz o dever de casa, **não me interessa onde ele está**}

[lit: não me importo com “o mesmo”/ “o dito cujo”]

13- あっ マイちゃん！トウドウドウ ドウツ
トウツ トウー・・・スラマツパギー！

Mai-chan! Tududu duttu tuu... Suramappagi!

14- きた きた きました マイ^{せんせい}先生

Chegou... chegou... chegou “A Mai Sensei”

15- これは もしや 必殺^{ひっさつ} あいさつ^{ほりゅう}保留ですか？

Por um acaso esta é a sua temida saudação silenciosa?

必殺 = mortal, temido, nocauteador

16- さすがスケールがデカイ！山^{やま}のよう やっ
山のよう

Como era de se esperar, a escala é imensa! Como à de uma montanha! Como à de uma montanha!

17- 実^{じつ}のところ 山なんじゃないですかあ？

Pra falar a verdade, é uma montanha, não acha?

18- まっ 山ではないよな

Bem... “creio que” não é uma montanha, né?

• • •

19- 分かってる・分かってるの マイちゃん
が怒^{おこ}ってる理由^{りゆう}。

Estou entendendo... já sei o motivo pelo qual a Mai-chan está zangada.

20- 私が昨日 ^{きのう} マイちゃんのお弁当^{べんとう}から、ブロッコリー ^と 取ったからでしょ？

Ontem eu peguei um brócolis da *bentou* (marmita) dela, certo?

21- . . . と思って

... Creio/ Acho que seja isso, então

22- ^か 買ってきました ブロッコリー！

Eu comprei brócolis!

23- いやあ 食べちゃってから マイちゃんが
ブロッコリー ^ず 好き ^し だって知ったからさ。

24- あれから ^{わる} 悪いことしたなあって ずっと
思ってたて . . .

A partir daí, me dei conta que fiz algo ruim e então fiquei pensando “nisso” por um bom tempo.

ずっと = continuamente, por um bom/ longo tempo.

25- えっ というわけで . . あげる！

Portanto... pegue (aceite)!

(生徒1) であ ^{おやじ}親父がその ^{むぎ}麦 取ってさあ

26- (ユッコ) ブロッコリー ではない・・・カリフラワー でもない。

・・・

27- (ユッコ) 《うーん ^{おお}へマったことが多すぎて》

28- ^{なん}何のことで ^{おこ}怒ってんだか ^{おこ}分かんないよ。

29- 《でも ^{だいたい}大体の ^{けんとう}見当は ついてるの》

30- 《いつまでも こんな ^いイヤだしー》

31- 《こうなったら、^{すなお}素直に ^{あやま}謝るしかない》

32- マイちゃん ^{きのう} 昨日のメイン 取ってごめん

33- ウサギ^と取って ごめん

34- 米^{こめ} 食^くって ごめん

35- 黒豆^{くろまめ} 残^{のこ}して ごめん

36- ああ！何？なんで そんなに怒ってるの？

37- もう 分かんないよ。昨日の ^{ひる} お昼のこと
じゃないの？

38- じゃあ もしかして もっと前の・・・マイ
ちゃんの 机^{つくえ} に^お置いてあった

39- 弥勒菩薩^{みろくぼさつ}の首^{くび}を^お折ったこと？

40- それとも ^{かって}勝手に ^もそのまま ^だ持ち出したこと？

41- それとも こっそり ^{つち}土に ^う埋めたこと？

42- やっぱり ^{かんが}考 ^{なお}え直して

43- マイちゃんの ^{つくえ}机に ^{そな}お供えしようとしたこと？

44- さらに ^{かんが}考 ^{かえ}え返して ^{しょうきやくろ}焼却炉で ^も燃やしたこと？

45- ねえ マイちゃんてば！

46- なっ なーんだ ^{おんがく}音楽 ^き聞いてたのか

47- それじゃ ^き気 ^づ付かないはずだよ。

48- それとも知らずに独り言のようにペラペラ
しゃべっちゃったよ私。

49- 《あつぶな ばくろばなし 暴露話になることだったあ》

50- (マイ) 後半

51- (ユッコ) えっ？

52- 後半・・・初耳

53- (ユッコ) きゃああっ！

・・・

たなか
【田中】

54- (サクライ先生) あっ 田中君！すいませ
ん、ちょっと いいですか？

55- ええと そ・・その髪型はー

56- あの・・・ちょっと 付記的に どうなの
かなあって

57- (田中) 先生。どら焼き 食う？

・ ・ ・

58- (ユッコ) 《しまった！プリントあったの
すっかり忘れてた！》

59- 《数学まで あと5分・・・》

60- 《ミオちゃんには 昨日 見せてもらった
し・・・》

【Thinking】

いっしょう ねが
一生の お願い

61- 《頼^{たの}めねー！ここは やはり・・・》

62- マイちゃん・・・いやあ お恥^はずかしい

63- うちなあ ちょっと 数学の宿題^{しゅくだい} 忘れま
してん

64- あの もし よろしかったら ちょーとだ
け 見せてほしい

65- (マイ) はい

66- (ユッコ) あら サンクス ありがとう

67- ちょーと 待っててね 超^{ちょう}マッハで写しち
やうから^{うつ}

68- 《(まさお) たいへんだ！大^{だい}ちこくだ！》

69- 《たいへんだ！たいへんだ！》

70- 《（まさおの父）^{ちち} バカモン！^{あさ} 朝から うる
さいぞ まさお！》

71- 《（まさお）たいへんなんだ！大ちこくな
んだ！》

72- 《（まさおの父）こっちは リストラだ
よ！》

73- （ユッコ）おっかしいなあ

74- マイちゃん あの・・・なんかこれ 数学の
プリントじゃないみたいなんだけど・・・

75- ジュース おごるから！

76- （マイ）はい

77- (ユッコ) サンクス！

78- 《(まさお) ^{すうがく}数学は^{ちこく}遅刻だし ^{とう}父さんはリストラだし》

79- 《どっちも たいへんだ》

^{とら}^な^{ごえ}
【虎の鳴き声】

80- (ユッコ) それどころじゃないよ！ちよっ
これ まさお ヤバいじゃん？

81- まさお どうなっちゃうの？

82- いやあ・・・待って・・・

83- それどころでもないよ ^{あや}危うく^{なが}流されると
ころだったよ

84- プリントだよ マイちゃん！

85- こうなったら ^{えきまえ} 駅前^{れい}の例のアレも おごる
から

86- (マイ) はい

87- (ユッコ) ササ・・サンクス

88- こ・・これこれ これだよ もう ちゃん
とあるじゃん

89- ^{はや}早く^だ出してよ マイちゃんの い・け・ず
う

90- さあ ^{ちょうしゅんさつ}超瞬殺しちゃいますかあ

・ ・ ・

91- この私のプリント いつのやつだ？

【ヒトコトワドコトバ】

【ニューオーリンズに 行きたい。】

92- ^{あかぎ}（赤城先生）じゃあ ^{もんだい}この問題 分かるやつ

93- 誰もいないのか？

94- （ユッコ）《^{むずか}いちいち 難しいんだよなあ
^{あかぎ}赤城の^{じゅぎょう}授業は・・・》

95- 《^{しゅくだい}宿題忘れると ^{もんだい}ゴンだし 問題 ^{まちが}間違え
^{おこ}ると怒られるし》

96- （赤城先生）言っとくが やる気のないやつは
^{ないしん}すぐ内申に^{はんえい}反映させるからな

97- （ユッコ）《くうっ そうきたか》

98- 《そんな脅^{おど}しに 屈^{くっ}したりは・・・しな
い！》

99- （赤城）うーん じゃあ どうするかな？
今日は 2 3 日だから・・・

100- 出席^{しゅっせきばんごう}番号^{ばん}23番の・・・

101- （ユッコ）ここだ！

102- （赤城）中之条^{なかのじょう}！・・・は 休み^{やす}か

103- （ユッコ）《なにに！》

104- 《なんでとこで腕^{うで}がつるんだ》

105- 《マズイ このままだと 視界^{しかいない}内に入っち
やう》

106- 《とりあえず ^{しかく} 死角 死角 死角・・・》

【おなかが^な鳴^{おと}る音】

107- 《イス・・・イスの音で ^{おと} ごまかして イヤーッ！》

108- （赤城）^{なん} 何だ！

109- （田中）^{たなか} おーい ^{けいたい} 誰か携帯 ^な 鳴ってるぞ！

【生徒たちの^{せいと}笑い^{わら}声^{ごえ}】

110- （千代田）^{ちよだ} 着^{ちゃく} 信^{しん} 御礼^{おれい}！

111- （片品）^{かたしな} 大喜利 ^{おおざり} ガーかよ？

112- レジェンド

113- ^{あかぎ}（赤城先生）クラスみんなの 笑顔が咲いた一っつか？

．．．

114- （赤城先生）ええ では ^{もんだい}この問題を．．．

115- ^{あいおい}相生！

．．．

116- （ハカセ・ナノ）最初はグー その次パー

117- グッチョパッは なしよ じゃんけんぽん

118- （ハカセ）いでよ！ジュパパパパ パッパーン！

119- (ナノ) ジャボボーツ